

Cano Pérez, María José – García Arévalo, Tania M^a (eds.), (2012)
Oriente desde Occidente. Los escritos de viajes judíos, cristianos y musulmanes sobre Siria-Palestina (ss. XII-XVII), 2 Vols., Granada: EUG, 267 pp. + 209 pp.
ISBN 978-84-338-5477-3

Jaime Vázquez Allegue

jvazquez@cesag.org
CESAG

Alguien dijo, con poco acierto, que Gerge Borrow, con su *Bible in Spain* inauguró en el siglo XIX el género de la literatura de viajes. Nada más lejos de la realidad. Ya en la antigüedad, las narraciones de expediciones que nos han transmitido los jeroglíficos egipcios y las tablillas cuneiformes mesopotámicas contenían indicaciones de lugares, datos cartográficos, anécdotas de viajes, experiencias de largos recorridos. Alejandro Magno viajaba con cronistas a sueldo que narraban los lugares que visitaba. Jenofonte escribió su *Anábasis* como un libro de viaje en el que relató la retirada de los diez mil. Tucídides compuso un relato animado sobre las guerras del Peloponeso en forma de viaje... No tenemos más que asomarnos a la literatura peninsular medieval para tropezarnos con multitud de colecciones de libros de viajes que evidencian que el género es tan antiguo como la literatura misma, aunque las diferentes manifestaciones de éste nos obliguen a afirmar que se trató de un género multiforme.

Los dos volúmenes de la obra *Oriente desde Occidente. Los escritos de viajes judíos, cristianos y musulmanes sobre Siria-Palestina (ss. XII-XVII)*, en forma de actas, recogen las comunicaciones y estudios presentados en las *III Jornadas sobre Interculturalidad* celebradas en el Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada entre los días 29 y 30 de mayo de 2012 y son, al mismo tiempo, la difusión de una parte de los estudios realizados a través del Proyecto de Investigación «La alteridad religiosa y étnica en los escritos de viajes: Judíos, cristianos y musulmanes de Siria-Palestina (siglos XII-XVII)». Esta obra se une a las dos publicaciones anteriores que resultaron de las *I y II Jornadas sobre Interculturalidad*, también publicadas por la Editorial Universidad de Granada en 2011.

La obra está organizada en dos volúmenes. Cuenta con once capítulos elaborados por investigadores de la literatura de viajes de los siglos XII-XVII. Es, para entendernos, una obra que pretende ofrecer a la comunidad académica una aproximación a la literatura de viajes producida por judíos, cristianos y musulmanes occidentales que se aventuraron hacia las tierras de Siria-Palestina entre los siglos XII y XVII. La literatura de viajes es un género que ayuda a conocer la historia, los hechos y el pensamiento de

las diferentes culturas pueblos y tradiciones. Nos permite descubrir elementos que configuran el entramado social, las tradiciones, la cultura y formas de entender la vida de las diferentes comunidades. La obra se centra en la literatura generada por aquellos que habitaron la cuenca mediterránea en la zona siro-palestina. Muchos de los escritos de aquella época son el resultado de la recopilación de anécdotas sacadas de los cuadernos de viaje y otros son obras independientes y autónomas que forman parte de la literatura del momento.

El volumen primero comienza con una serie de estudios sobre viajeros judíos. La doctora María José Cano, profesora de la Universidad de Granada, abre la serie con un detallado estudio sobre los jerosolimitanos en los relatos de viajeros hispano-hebreos. En su estudio podemos descubrir las diferentes visiones que los viajeros tenían de las varias comunidades que vivían en Jerusalén. Estas visiones, muchas de ellas convertidas en estereotipos, estaban determinadas por los enfoques que los autores otorgaban a sus relatos. El trabajo de María José Cano recoge la visión que de los habitantes de Jerusalén aportan los viajeros hispano-hebreos. De todos, la autora destaca las figuras de Benjamín de Tudela, Yehuda al-Harizi, Najmánides y un discípulo suyo desconocido. El segundo estudio lo realiza el doctor Abraham David, profesor de la Universidad Hebrea de Jerusalén, en el que se hace un recorrido a través del itinerario seguido por Rabí Petahia de Regensburg en el siglo XII que le llevó a tierras de Babilonia, Israel, pasando por Praga hasta asentarse en Ratisbona. Según Abraham David, esta obra tiene un carácter singular ya que no fue el propio Rabí Petahia quien la compuso sino que la transmitió de forma oral a sus discípulos que fueron quienes compilaron la obra que ha llegado hasta nosotros. El tercer trabajo es un estudio de la profesora de la Universidad de Granada, Tania García Arévalo, que propone una guía de ediciones, traducciones y estudios alternativos surgidos en torno al *Sefer Eldad ha-Dani*, o *Libro de Eldad el danita*. Se trata de una obra del siglo IX escrita en hebreo en la que además de relatar las aventuras y experiencias de viaje del autor, encontramos una descripción detallada de las tribus perdidas de Israel. El cuarto estudio lo realiza el doctor José Ramón Magdalena, profesor de la Universidad de Barcelona. Su trabajo se centra en los itinerarios y peligros de los viajeros judíos. Magdalena, analiza las descripciones de peligros, problemas y vicisitudes que los viajeros mencionan en sus obras y llega a la conclusión de que la mayor parte de los peligros narrados son consecuencia de motivaciones religiosas o intereses comerciales propios de los lugares de paso, poblaciones fronterizas o zonas de conflicto. El quinto trabajo lo realiza el doctor José Martínez Delgado, profesor de la Universidad de Granada. Su estudio analiza la carta enviada por Hasday ibn Saprut, figura destacada en Córdoba en el siglo X, al rey de los Jazares, Yosef I, ante la perspectiva de que el reino de Jazar era un país reinado por y para los judíos. Según Martínez Delgado, esta carta es un prototipo de lo que era una misiva viajera de la época, como se puede confirmar al leer obras geográficas islámicas medievales.

La segunda parte del primer volumen está dedicada a los viajeros cristianos. El primer trabajo es el de la doctora Encarnación Cambil, profesora de la Universidad de

Granada, que estudia la imagen de la ciudad santa vista por los cristianos en los grabados de los siglos xv y xvi realizados por Bernhard von Breydenbch, Nicolás de Lyra y Sebastián Münster. Los grabados servían para ilustrar los libros de viajes, así como los tratados de geografía y cosmografía. Los mapas, planos y las imágenes de lugares santos que aparecen en los grabados, están cargadas de símbolos que reflejan la mirada particular de Jerusalén desde la perspectiva cristiana de la época. El último estudio de este primer volumen, dedicado a los viajeros cristianos, lo realiza la doctora Elena Mironesko Bielova, profesora de la Universidad de Granada. Su trabajo analiza el viaje del Diácono Arsenio Selunski de Tesalónica a los santos lugares. La obra fue redactada en el siglo xv y copiada en multitud de ocasiones por autores rusos durante los dos siglos posteriores a su redacción.

El volumen segundo continúa con los viajeros cristianos con el trabajo de la profesora Rosa María Tamayo Ramírez, de la Universidad de Granada, centrado en la imagen de Palestina en las primeras bibliografías y colecciones de libros de viajes entre los siglos xvi y xvii. Para Tamayo, las colecciones son otra manera de compendiar libros de viajes o peregrinaciones. Una propuesta que nos permite hacer un recorrido sobre las primeras bibliografías y colecciones de escritos de viajes acerca de Palestina. A continuación, tres estudios analizan los viajeros musulmanes a tierras de Palestina. El primero es de la doctora Bárbara Boloix Gallardo, profesora de la Washington University in St. Louis de Missouri. En su trabajo, la autora debate la naturaleza del viaje de Ibn Battuta, el modelo de viajero musulmán por tierras de Palestina y analiza la veracidad o ficción no sólo del relato sino también de su historicidad. El estudio en profundidad del relato de su itinerario palestinense confirmaría que las descripciones no son originales sino que fueron copiadas de las narraciones de dos viajeros anteriores. El segundo trabajo sobre viajeros musulmanes lo realiza la doctora Beatriz Molina Rueda, profesora de la Universidad de Granada, que desarrolla la alteridad en la visión de Ibn Yubayr sobre Siria-Palestina. Para Molina, los pasajes de la *Rihla* —relato de viajes— de Ibn Yubayr que describen su viaje por Palestina nos ofrece un magnífico reflejo de las relaciones que había entre las comunidades musulmanas de Oriente y Occidente, así como entre los musulmanes y los francos. El tercer y último trabajo con el que también se concluye el segundo volumen de esta obra es un estudio de la doctora Nadia Safi, de la Universidad de Granada, que nos sitúa ante la imagen de las mujeres que muestran los viajeros anteriormente estudiados, Ibn Battuta e Ibn Yubayr. El trabajo parte de la *Rihla* de procedencia andalusí y magrebí de los siglos x-xv, con una selección de libros de autores árabes en los que podemos descubrir los rasgos que conforman la imagen y el papel de las mujeres de la época en los distintos países del Mediterráneo.

Las grandes culturas expansionistas de judíos, cristianos y musulmanes no sólo fueron prósperas y esplendorosas en terrenos científicos, también culturales y, de manera especial, literarios. Los libros de viajes son una de las mejores manifestaciones de ello. Joaquín Rubio Tovar, especialista en literatura medieval, sostiene que la literatura medieval se adentra perfectamente en el contexto de los viajes dando lugar a lo que se

podía denominar una ‘literatura geográfica’ que tiene en los libros de viajes su mayor esplendor. Las narraciones de los viajes de Marco Polo fueron un ejemplo de ello. En cualquier caso, no podemos obviar que los autores medievales no establecían diferencias claras entre la literatura científico-didáctica y la literatura de ficción. De ahí que, en el caso de la literatura medieval, los libros de viajes y el discurso histórico estén muy próximos.

La obra editada por las profesoras María José Cano y Tania García, *Oriente desde Occidente. Los escritos de viajes judíos, cristianos y musulmanes sobre Siria-Palestina (ss. XII-XVII)* es, sin lugar a dudas, una magnífica presentación de los estudios sobre la literatura de viajes medieval, fruto de las *Jornadas sobre Interculturalidad* y avaladas por el Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada. La obra, en dos volúmenes, está diseñada para analizar los escritos de viajes con rigor y seriedad, con objetividad y equilibrio. El mismo título, refleja el orden riguroso e histórico de las culturas, la orientación enfocada de Oriente a Occidente, los destinos finales de los viajes, sobre Siria y Palestina, hasta el tiempo de estudio de las narraciones que se sitúan entre los siglos XII y XVII. Los trabajos abarcan a los viajeros judíos, a los cristianos y a los musulmanes. Los autores de los trabajos forman parte de la primera línea de investigación de este tipo de literatura.

Las dificultades que se encuentran en este tipo de obras que, en forma de actas, congregan trabajos de diferentes ámbitos de investigación, como son las metodologías diferentes, los estilos distintos, las contradicciones en contenido, en esta obra han sido cuidados al máximo y no aparecen por ningún sitio. Nos encontramos ante una obra muy cuidada, bien estructurada y muy equilibrada. Los trabajos son serios, rigurosos y científicos. No nos queda otra cosa que felicitar a los autores de los estudios y a las coordinadoras de la obra. La Editorial Universidad de Granada puede sentirse orgullosa de publicar este tipo de estudios que enriquecen el mundo de la investigación y favorecen el conocimiento de unos estudios que sólo, con estas publicaciones, pueden ser difundidos y quedar como testimonio de un trabajo bien hecho.